

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.06.2023 16:19:48  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Перевод и переводоведение**

---

(наименование (направленность) ОП ВО)

**2023 г.**

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |           |
|---|-----------|
| <b>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....</b>  | <b>3</b>  |
| <b>ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ .....</b>   | <b>5</b>  |
| 1. Цель и задачи переводческой практики .....   | 5         |
| 2. Место переводческой практики в структуре ОП ВО бакалавриата .....  | 5         |
| 3. Планируемые результаты обучения по переводческой практике в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы..... | 7         |
| 4. Объем переводческой практики и виды работы.....  | 8         |
| 5. Содержание переводческой практики.....   | 8         |
| 6. Лабораторный практикум – не предусмотрено.....   | 10        |
| 7. Формы проведения переводческой практики.....   | 10        |
| 8. Материально-техническое обеспечение переводческой практики.....  | 11        |
| 9. Информационное обеспечение переводческой практики.....   | 11        |
| 10. Учебно-методическое обеспечение обучающихся на переводческой практике.....  | 13        |
| 11. Методические указания для обучающихся при прохождении практики.....   | 14        |
| 12. Формы аттестации по итогам переводческой практики.....  | 15        |
| 13. <b>ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ .....</b>   | <b>16</b> |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>   | <b>31</b> |
| Лист регистрации изменений.....   | 35        |

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Программа педагогической практики обучающихся Института иностранных языков РУДН (далее — Программа) определяет порядок организации и проведения практики обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» в Институте иностранных языков РУДН (ИИЯ).
2. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383, Уставом РУДН, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и образовательным стандартом высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», Положением о порядке проведения практик обучающихся РУДН (в действующей редакции), а также иными локальными нормативными актами Университета.
3. Педагогическая практика обучающихся ИИЯ является обязательной составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО) и представляет собой вид учебной деятельности, направленный на развитие практических навыков и умений, а также приобретение опыта по избранному направлению подготовки в процессе выполнения определенных типов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
4. Практика формирует готовность будущих специалистов к творческой реализации полученных в ИИЯ знаний, умений и навыков, помогает овладеть основами профессионального опыта.
5. Настоящая Программа определяет понятие педагогической практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.
6. **Компетентный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**. За указанный программой практики период обучающийся должен овладеть определенным набором **компетенций** в соответствии с учебным планом ОП ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Овладение компетенциями происходит в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).
7. Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:
  1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
  2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.

### 3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

**8.** Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями прохождение практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

### **1. Цели переводческой практики**

Целями переводческой практики являются

- Закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения.
- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

### **2. Задачи переводческой практики**

Задачами переводческой практики являются

- Приобретение опыта по организации труда переводчика.
- Отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.).
- Развитие навыков литературной речи.
- Закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.
- Расширение лексического запаса за счёт перевода текстов различных функциональных стилей.
- Отработка методики перевода.
- Закрепление навыков письменного перевода.
- Углубление знаний студентов по теории и практике перевода, что должно стать основой для самостоятельного перманентного осмысления и интерпретации научной информации, а также обеспечить естественный переход к освоению новых знаний и расширению познавательного опыта.
- Овладение навыками работы с системами автоматизированного перевода.

## **2. МЕСТО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО БАКАЛАВРИАТА**

Педагогическая практика относится к блоку Б.2. «Практики» Б2.О.02(П) ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

| №                                   | Шифр и наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)  | Последующие дисциплины (группы дисциплин)  |
|-------------------------------------|---|---|--|
| <b>Универсальные компетенции</b>    |   |   |  |
| 1                                   | УК-1<br>Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач   | <b>Введение в языкознание</b><br><b>История языка и введение в спецфилологию</b><br><b>Лингвистические теории</b><br><b>Общее языкознание</b><br><b>Курсовая работа Литература стран первого иностранного языка</b><br><b>Мировая художественная литература</b><br><b>Страноведческий практикум</b><br><b>Стилистика русского языка</b><br><b>Мир русского языка</b><br><b>Лингвострановедение</b><br><b>Учебная переводческая практика</b> | <b>Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b><br><b>Преддипломная практика</b> |
| 2                                   | УК-2<br>Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | <b>Учебная переводческая практика</b><br><b>Курсовая работа</b>   | <b>Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b><br><b>Преддипломная практика</b> |
| 3                                   | УК-3<br>Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде  | <b>Социология</b><br><b>Социолингвистика</b><br><b>Учебная переводческая практика</b>   | <b>Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b><br><b>Преддипломная практика</b> |
| <b>Профессиональные компетенции</b> |   |   |  |
| 1.                                  | <b>ПК-17</b><br>Владеет этикой устного перевода   | <b>Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке</b><br><b>Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке</b><br><b>Русский язык как иностранный</b><br><b>Учебная переводческая практика</b><br><b>Введение в теорию межкультурной</b>  |  |
| 2                                   | <b>ПК-18</b>  | <b>Учебная переводческая практика</b>   |  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</b></p> | <p><b>Введение в теорию межкультурной коммуникации</b></p> |  |
|---|--|--|

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс прохождения учебной практики направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих универсальных: УК-1, УК-2, УК-3 и профессиональных компетенций: ПК-17; ПК-18; в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение».

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

| Результаты прохождения практики<br>(Код и формулировка компетенций)  | Индикаторы достижения компетенций  |
|--|--|
| <p><b>УК-1</b><br/>Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>   | <p><b>УК-1.1</b> Иметь представление о методах осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, о системном подходе для решения поставленных задач</p>                                       |
|  | <p><b>УК-1.2</b> Проявлять способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>   |
|  | <p><b>УК-1.3</b> Владеть методами поиска, критического анализа и синтеза информации, системным подходом для решения поставленных задач</p>   |
| <p><b>УК-2</b><br/>Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> | <p><b>УК-2.1</b> Иметь представление о круге задач в рамках поставленной цели и оптимальных способах их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>                   |
|  | <p><b>УК-2.2</b> Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> |
|  | <p><b>УК-2.3</b> Владеть оптимальными способами решения задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>  |
| <p><b>УК-3</b><br/>Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>  | <p><b>УК-3.1</b> Иметь представление о способах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде</p>   |
|  | <p><b>УК-3.2</b> Проявлять способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | <b>УК-3.3</b> <b>Обладать способностями</b> осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде   |
| <b>ПК-17</b><br><b>Владеет этикой устного перевода</b>   | <b>ПК-17.1</b> <b>Иметь представление</b> об этике устного перевода  |
|  | <b>ПК-17.2</b> <b>Проявлять способность</b> применять этику устного перевода   |
|  | <b>ПК-17.3</b> <b>Обладать</b> этикой устного перевода   |
| <b>ПК-18</b><br><b>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</b> | <b>ПК-18.1</b> <b>Иметь представление</b> о международном этикете и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).           |
|  | <b>ПК-18.2</b> <b>Проявлять способность</b> применения международной этики и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).     |
|  | <b>ПК-18.3</b> <b>Обладать средствами</b> и методами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). |

#### 4. ОБЪЕМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ И ВИДЫ РАБОТЫ

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

| №    | Вид деятельности   | Всего часов | Семестры |   |
|------|--|-------------|----------|---|
|      |  |             | 8        | - |
| 1.   | Аудиторные занятия (всего)                                       | -           | -        | - |
| 2.   | Самостоятельная работа (всего)                                   | 216         | 216      | - |
|      | В том числе:   |             |          |   |
| 2.1. | Ведение дневника практики  | 10          | 10       | - |
| 2.2. | Выполнение индивидуальных заданий по практике                    | 170         | 170      | - |
| 2.3. | Участие в конференциях   | 5           | 5        | - |
| 2.4. | Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией | 31          | 31       | - |
|      | <i>Другие виды самостоятельной работы</i>                        | -           | -        | - |
|      | Общая трудоемкость (ак.часов)                                    | 216         | 216      | - |
|      | Общая трудоемкость (зач. ед.)                                    | 6           | 6        | - |

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения\*

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

| № | Вид деятельности | Всего часов | Семестры |   |
|---|------------------|-------------|----------|---|
|   |                  |             | 8        | - |



|      |  |     |            |   |
|------|--|-----|------------|---|
| 1.   | Аудиторные занятия (всего)                                       | -   | -          |   |
| 2.   | Самостоятельная работа (всего)                                   | 216 | <b>216</b> | - |
|      | В том числе:   |     |            |   |
| 2.1. | Ведение дневника практики  | 10  | 10         | - |
| 2.2. | Выполнение индивидуальных заданий по практике                    | 170 | 170        | - |
| 2.3. | Участие в конференциях   | 5   | 5          | - |
| 2.4. | Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией | 31  | 31         | - |
|      | <i>Другие виды самостоятельной работы</i>                        | -   | -          | - |
|      | Общая трудоемкость (ак.часов)                                    | 216 | <b>216</b> | - |
|      | Общая трудоемкость (зач. ед.)                                    | 6   | 6          | - |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела (этапы) практики | Виды работы /Содержание раздела   |
|-------|---------------------------------------|---|
| 1     | Вводный этап                          | <p>В результате вводного этапа практики проходит предваряющая конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ознакомление с опытом организации практик в ИИЯ;</li> <li>- определение целей и задач практики, требований к практиканту;</li> <li>- получение индивидуального задания;</li> <li>- ознакомление с графиком прохождения практики;</li> <li>- инструктаж по технике безопасности.</li> </ul> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- освоение методики <b>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</b></li> <li>- освоение методики <b>определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</b></li> <li>- приобретение методики <b>социального взаимодействия и реализация своей роли в команде;</b></li> <li>- приобретение системных знаний в области <b>этики устного перевода;</b></li> <li>- освоение методики использования <b>учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;</b></li> <li>- приобретение системных знаний о <b>международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b></li> </ul> |

|    |                                |   |
|----|--------------------------------|---|
| 2  | Производственный этап практики | <p>Во время производственного этапа практики происходит процесс перевода и создание микрофильма-экскурсии на иностранном языке по историческому месту или месту прохождения практики с рассказом о предприятии и своих обязанностях.</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- освоение методики <b>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</b></li> <li>- освоение методики <b>определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</b></li> <li>- приобретение методики <b>социального взаимодействия и реализация своей роли в команде;</b></li> <li>- приобретение системных знаний в области <b>этики устного перевода;</b></li> <li>- освоение методики использования <b>учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;</b></li> <li>- приобретение системных знаний о <b>международном этикете и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b></li> </ul> |
| 3. | Завершающий этап               | <p>Во время завершающего этапа идет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготовка отчета по практике.</li> <li>- Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде.</li> <li>- Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчетом и мультимедийной презентацией.</li> <li>- Сдача документации руководителю практики.</li> </ul> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- освоение методики <b>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</b></li> <li>- освоение методики <b>определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</b></li> <li>- приобретение методики <b>социального взаимодействия и реализация своей роли в команде;</b></li> <li>- приобретение системных знаний в области <b>этики устного перевода;</b></li> <li>- освоение методики использования <b>учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;</b></li> </ul>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | - приобретение системных знаний о <b>международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b> |
|--|--|---|

## 5.2. Разделы практики и виды занятий/отчета

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | Семина. | СРС | Всего Час. |
|-------|---------------------------------|-------|-------------|-----------|---------|-----|------------|
| 1.    | Вводный этап.                   | -     | -           | -         | -       | 10  | 10         |
| 2.    | Производственный этап.          | -     | -           | -         | -       | 156 | 1536       |
| 3.    | Завершающий этап.               | -     | -           | -         | -       | 50  | 50         |

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО

## 7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики: стационарная.

### Место и время проведения педагогической практики

Институт иностранных языков РУДН/переводческие бюро, компании г. Москвы (по предварительному запросу), других регионов Российской Федерации и зарубежных стран.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Практика проводится в течение первых 4 недель 8-го семестра обучения.

### Образовательные технологии, используемые на переводческой практике:

1. Изучение и систематизация научной и профессиональной литературы, в том числе с использованием электронных библиотек и Интернет-ресурсов.
2. Использование специализированных компьютерных программ для осуществления перевода.
3. Консультативные практики.

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентом профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля «Перевод и переводоведение» по сопровождению общего образования, профессионального образования, дополнительного образования и профессионального обучения:

Общее руководство и контроль над прохождением практики у студентов бакалавриата направления «Лингвистика» возлагается на руководителя практики в ИИЯ.

Ответственный руководитель практики от кафедры: организует и проводит установочную и итоговую конференции, готовит их

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

| №  | Наименование оборудования                                 | Количество |
|----|---|------------|
| 1. | Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC                          | 1          |
| 2. | Проектор BenQ MW535                                       | 1          |
| 3. | Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15 | 1          |

- документальное оформление;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики бакалавра;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Студент бакалавриата при выполнении заданий практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

Практика считается завершенной при условии выполнения практикантом всех требований программы. Форма итогового контроля – зачёт.

Студенты бакалавриата оцениваются по итогам всех видов деятельности при наличии документации по практике.

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

| №  | Наименование                                 | Реквизиты лицензии (№, дата)                  | Кол-во |
|----|--|---|--------|
| 1. | Операционная система Microsoft Windows Vista | Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022 | 1      |
| 2. | Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus  | Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022 | 1      |
| 3. | K-lite Codec Pack                            | free  | free   |

### б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

| N п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>   | Краткая характеристика  |
|-------|--|---|
| 1.    | Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет  | 1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a><br>2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a><br>3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a><br>4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a><br>5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a><br>6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> |
| 2.    | Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора   | 1. РУДН.<br>2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022<br>3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22.<br>4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021<br>5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022<br>6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22  |
| 3.    | Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы   | № государственной регистрации<br>1. № 2011620462 от 22.06.2011<br>2. № 2010620554 от 27.09.2010<br>3. № 2013620832 от 15.07.2013<br>4. № 2011620038 от 11.01.2011<br>5. № 2014660292 от 06.10.2014<br>6. № 2013621110 от 06.09.2013   |
| 4.    | Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации   | 1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011<br>2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010<br>3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013<br>4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010<br>5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016<br>6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013   |
| 5.    | Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования | Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам   |

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

### а) Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2014.
3. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-

5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>

5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М., 2015.

6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

#### **б) Дополнительная литература**

7. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
8. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=446820&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0)
9. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
10. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
11. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>
  12. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
  13. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
14. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
15. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
16. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
17. English Dictionary of Synonyms <http://www.thesaurus.com>
- <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
- [http://www.macmillandictionary.com/about\\_thesaurus.html](http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html)
18. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
19. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ**

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

Самостоятельная работа обучающихся на переводческой практике обеспечивается:

- I. Рабочей программой и Фондом оценочных средств по практике, в которых содержатся:
  - ссылки на нормативно-правовые документы, сопровождающие практику;
  - список учебной литературы по практике;
  - методические рекомендации по оформлению
  - дневника практики,

- отчета по практике;
- индивидуальное задание по практике.
- рекомендованные бланки оформления титульных листов дневника практики, отчета по практике.

II. Вводным этапом, в рамках которого руководителем практики от ИИЯ, ведущими преподавателями, методистами проводится устный инструктаж в форме конференции, который может сопровождаться презентациями и распространением раздаточного материала по вопросам целей, задач, времени и места, форм, видов и конечных результатов практики.

В рамках конференции особое место отводится этапам прохождения практики и сопровождающим ее отчетным документам.

III. Взаимодействием с руководителем практики от ИИЯ и руководителем практики от производства.

Руководитель осуществляет индивидуализированное учебно-методическое обеспечение и контроль таких видов самостоятельной работы как ведение дневника практики и оформление отчета, подготовку выступления и презентации к заключительному этапу практики. Руководитель практики от производства сопровождает практиканта в практической деятельности.

IV. Рабочими программами и Фондами оценочных средств по конкретным дисциплинам/модулям ОП ВО.

V. Индивидуальным неограниченным доступом к УНИБЦ РУДН.

VI. Аудиторная самостоятельная учебная работа студента включает:

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

### **Место СРС**

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, ультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

### **12. Формы промежуточной аттестации (по итогам переводческой практики)**

**Зачет.** При выставлении зачета используется принцип БРС.

Оценка по практике приравнивается к оценке по теоретическому и практическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости. После аттестации студента отчет сдается на кафедру и хранится в течение 2-х лет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

### 13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

*Материалы оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы) «Переводческая практика», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.*

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.**

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики

иностраннных языков



Н. В. Никашина

Руководитель программы  
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой  
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова



## Лист регистрации изменений

| №<br>п/п | Содержание изменения  | Реквизиты документа об утверждении изменения                            |
|----------|---|---|
| 1        | Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)             |
| 2        | Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.                       | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г. |
| 3        | Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы  | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г. |
| 4        | Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы  | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ № 2001-12/11 от 15.03.2023        |